

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲市制施行祭（大正6年）  
Festival por el establecimiento de la ciudad (1917)



▲東京オリンピックでの自転車競技（昭和39年）  
Prueba de ciclismo en las Olimpiadas de Tokio (1964)



▲甲州街道での歩行者天国（昭和47年）  
Koshu Kaido, espacio peatonal (1972)



▲中核市八王子が誕生（平成27年）  
Nacimiento de Hachioji como ciudad central (2015)

## Octava columna del centenario de Hachioji

### Celebración de eventos diversos 100 años inolvidables

La ciudad de Hachioji nació en 1917, la segunda municipalidad en establecerse como tal después de Tokio en su época como prefectura urbana. La antigua ciudad de Tokio corresponde, en la actualidad, con los distritos especiales y muchas de las municipalidades de la región de Tama se establecieron como ciudad tras la guerra. Ello hace que la ciudad de Hachioji sea la municipalidad con más historia dentro de la actual prefectura metropolitana de Tokio. Las fotografías anteriores son valiosos documentos que nos siguen transmitiendo una parte del desarrollo urbano de Hachioji y de una época en transformación.

(continúa en el dorso)

## 市制100周年記念コラム 第8回

### 多彩なイベントを開催 一心に残る100年に一

八王子市が誕生したのは、大正6年(1917年)、東京府時代に東京市に次いで、市制を施行しました。東京市は現在、特別区となり、多摩地域の自治体の多くは、戦後に市制が施行されていますので、八王子市は、都内で一番歴史のある自治体ということになります。上の写真は、八王子のまちが発展し、移り変わる時代の一部を今に伝える貴重な資料です。

(裏面へ続く)

Population of foreigners  
A finales de marzo de 2017 Países: 101  
Hombres: 5272 Mujeres: 5918 Total: 11 190

外国人人口  
平成29年 3月末日現在 101か国  
男 5,272人 女 5,918人 計 11,190人

# Celebración de eventos diversos 100 años inolvidables

Para que el centenario del establecimiento de Hachioji como ciudad sea inolvidable para todos, esta se teñirá del color de un siglo, con nuevos eventos que se añadirán a los habituales de la ciudad. Disfrute del encanto de Hachioji participando en multitud de eventos mientras recuerda la historia de una ciudad que da la bienvenida a su centenario.

## Principales eventos

### ■ Festival de la salud / Festival de la educación alimentaria

Domingo 21 de mayo de 9:30 a 15:30

Lugar: Esforta Arena Hachioji

Mientras se divierte, podrá aprender sobre la promoción de la salud y la alimentación.

### ■ Proyección de videomapping

Viernes 11 de agosto (festivo) a partir de las 18:00 (por confirmar)

Lugar: Universidad Tecnológica de Tokio (tokyo koka daigaku)

Una representación fantástica de luz producida por los ciudadanos participantes envolverá el lugar.

### ■ Ceremonia conmemorativa del centenario de Hachioji

Domingo 1 de octubre

Lugar: Olympus Hall Hachioji

Homenaje y entrega de galardones a personas que han contribuido al desarrollo de la administración municipal y celebración de actividades que festejan el centenario.

### ■ Rogaining fotográfico de la ciudad de las moreras

Sábado 4 de noviembre a partir de las 9:00 (por confirmar)

Lugar: Colegio de Primaria Daisan (daisan sho gakko)

Competición recreativa en la que se consiguen puntos recorriendo los puntos de control y haciéndose fotos en ellos. Este evento propicia también el redescubrimiento de zonas cercanas.

**Consultas:** Oficina para la Promoción de Programas de Conmemoración del Centenario de la Ciudad de Hachioji (shisei hyakushunen kinen jigyo suishin shitsu) ☎ 042-620-7348

# 多彩なイベントを開催

一心に残る100年

市制100周年が、多くの皆さんの心に残るよう、新たなイベントはもちろん、まちの恒例イベントなども100周年色に染まります。市制100周年を迎えたまちの歴史に思いを馳せながら、さまざまなイベントへの参加を通して、八王子の魅力を体感してください。

## 主なイベント

### ■健康フェスタ・食育フェスタ

5月21日(日) 午前9時30分～午後3時30分

会場: エスフォルタアリーナ八王子

楽しみながら健康づくりや食について学びます。

### ■プロジェクションマッピング

8月11日(金・祝) 午後6時～(予定)

会場: 東京工科大学

市民参加により制作する幻想的な光の演出が会場を包み込みます。

### ■市制施行100周年記念式典

10月1日(日)

会場: オリナスホール八王子

市政の発展に貢献された方々の顕彰・表彰や市制100周年を祝うアトラクションを行います。

### ■桑都フォトゲイニング

11月4日(土) 午前9時～(予定)

会場: 第三小学校

チェックポイントを巡り、写真撮影をして得点を競い合うレクリエーション競技。身近な地域の再発見にもつながるイベントです。

問い合わせ: 市制100周年記念事業推進室 ☎042-620-7348

## Certificaciones de impuestos municipales

Todas las certificaciones relacionadas con los impuestos municipales del año fiscal 2017 se expedirán en la Sección del Sistema Impositivo (2.ª planta del ayuntamiento) o en las oficinas de distrito. Para realizar la solicitud será necesario un documento identificativo como el permiso de conducir o el certificado del seguro de salud. Los herederos deberán traer documentos que acrediten dicha condición y los representantes, también un poder notarial.

Impuesto	Tipo de certificado		Tarifa
Bienes inmuebles (kotei shisan zei) / Planificación Urbanística (toshi keikaku zei)	Certificado de tasación (hyoka shomeisho)		200 yenes (hasta 5 fincas/edificios por contribuyente)
	Certificado de registro (toroku jiko shomeisho)		
	Certificado de tributación (gravámenes oficiales) (kazei (koka) shomeisho)		
	Certificado de pago de impuestos (nozei shomeisho) (*1)		
Vehículos ligeros (kei jidosha zei)	Certificado de pago de impuestos (nozei shomeisho) (*1)		
Impuesto de residencia municipal (shirimin zei) /	Personas que paguen solo mediante deducciones a su salario (recaudación especial)	Certificado de tributación (kazei shomeisho)	200 yenes por copia
		Certificado de pago de impuestos (nozei shomeisho)	
Impuesto de residencia metropolitana (tomin zei)	Personas que paguen con impreso de pago o transferencia bancaria (recaudación ordinaria) (*2)	Certificado de tributación (kazei shomeisho)	
		Certificado de pago de impuestos (nozei shomeisho) (*1)	

(\*1) En caso de necesitarlo inmediatamente tras realizar el pago, presente su recibo (si paga por transferencia, la cartilla bancaria con el registro correspondiente).

(\*2) La expedición se iniciará el 1 de junio. Ahora bien, las personas que tengan 65 años o más el 1 de abril y reciban ingresos del plan público de pensiones, tributarán el impuesto de residencia municipal o metropolitana a partir del 11 de junio.

**Consultas:** Sección del Sistema Impositivo (zeisei ka) ☎ 042-620-7218

## 市税の各種証明書

平成29年度の市税に関する各種証明書を市役所2階税制課、各事務所で交付します。申請には、本人確認のできる運転免許証や保険証などが必要です。相続人は相続関係が確認できる書類、代理人は委任状もお持ちください。

税目	証明書の種類	手数料
固定資産税・都市計画税	評価証明書	200円(納税義務者ごとに5筆・5棟まで)
	登録事項証明書	
	課税(公課)証明書	
	納税証明書(※1)	
軽自動車税	納税証明書(※1)	
市民税・都民税	給与からの差引	1通200円
	きのみで納税する方(特別徴収)	
	納付書、または口座振替により納税する方(普通徴収)(※2)	
	課税証明書	

(※1) 納付後すぐに必要な場合は、領収書(口座振替の方は記帳済み通帳)のご提示を。

(※2) 6月1日より交付開始。ただし4月1日現在65歳以上の方で、公的年金収入があり、市・都民税が課税される方は6月11日からです。

問い合わせ: 税制課 ☎042-620-7218

●Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00 - 18 de mayo / 8 y 15 de junio/ 6 y 13 de julio
Viernes de 10:00 a 12:00 - 19 y 26 de mayo / 9, 16 y 23 de junio/ 7 y 14 de julio

Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-648-2231

●Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00 - 24 de mayo / 14 y 28 de junio / 12 de julio
Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta minamosawa bunkan) ☎ 042-679-2208

●Acto al aire libre intercultural y medioambiental 10.ª edición: «Todos diferentes, todos excelentes»

Domingo 28 de mayo de 10:30 a 16:30
Lugar: En la ribera del río al norte del Ayuntamiento de Hachioji
Consultas: Comité Organizador de Todos Diferentes, Todos Excelentes (minnachigatte minnainai jikko iinkai) ☎ minachigau@gmail.com

● Festival del medioambiente de Hachioji

Sábado 3 de junio de 10:00 a 17:00
Lugar: Vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo en la salida norte de la estación de Hachioji
Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Festival del Medioambiente de Hachioji (hachioji kankyo fuesuteibaru jikko iinkai jimukyoku)

(Sección de Política Medioambiental/kankyo seisakuka) ☎042-620-7384

● Exposición fotográfica de las ciudades hermanadas

Del martes 11 al martes 25 de julio de 8:30 a 19:00 (sáb./dom. hasta las 17:00, día 25 hasta las 15:00)
Lugar: Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji
Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (tabunka kyosei suishin ka) ☎ 042-620-7437

● Mercado de verano de Hachioji

Sábado 1 y domingo 2 de julio
Lugar: vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo en la salida norte de la estación de Hachioji
Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Mercado de Verano de Hachioji (hachioji natsu no fubutsu ichi jikko iinkai) ☎ 042-623-6311

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 5月18日/6月8、15日/7月6、13日
午前10時~12時(金) 5月19、26日/6月9、16、23日/7月7、14日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 5月24日/6月14、28日/7月12日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●多文化・環境 共生型野外フリーイベント

「第10回みんながちがってみんないい」
5月28日(日) 午前10時30分~午後4時30分
会場: 八王子市庁舎北側河川敷広場
多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、民族芸能、大道芸、ワークショップ、民族料理・物産の出店など盛りだくさんのイベントが行われます。
問い合わせ: みんながちがってみんないい実行委員会 ☎ minachigau@gmail.com

●八王子環境フェスティバル

6月3日(土) 午前10時~午後5時
会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード及び南口とちの木デッキ
「はちおうじの環境をみる・きく・考える」をメインテーマに、体験型の出展ブースやスタンプラリーなど、大人から子どもまで楽しめるイベントです。
問い合わせ: 八王子環境フェスティバル実行委員会 事務局 (環境政策課) ☎042-620-7384

●海外友好交流 都市写真展

7月11日(火)~25日(火) 午前8時30分~午後7時(土・日曜日は5時、25日は3時まで)
会場: 八王子駅南口総合事務所
本市の海外友好交流 都市を約30点の写真で紹介し、現地の人々の暮らしや文化を写し出した、異国情緒あふれる写真の数々をぜひご覧ください。
問い合わせ: 多文化 共生推進課 ☎042-620-7437

●八王子・夏の風物市

7月1日(土)、2日(日)
会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード
八王子産あさがおをはじめ、夏の涼を感じさせる江戸風鈴や八王子の物産品などの販売、縁日や人力車などの各種イベントを開催します。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会 ☎042-623-6311

Los niños extranjeros también se pueden matricular en las escuelas municipales de primaria y secundaria básica

Durante este año fiscal, los niños nacidos entre 2 de abril de 2002 y el 1 de abril de 2011 se encuentran en el periodo de educación obligatoria. El ayuntamiento de Hachioji siempre ha atendido las necesidades de escolarización de niños extranjeros. Para obtener más detalles sobre formas de solicitud y similares, póngase en contacto con la Sección de Apoyo a la Educación (kyoiku shien ka).

Ayuda para gastos en productos escolares y comedores

Existe un sistema de ayudas a la escolarización que asiste a las personas con dificultades económicas en el pago de los gastos para productos y viajes escolares o comedores. Para obtener más detalles, póngase en contacto con la Sección de Apoyo a la Educación (kyoiku shien ka).

Consultas: Sección de Apoyo a la Educación ☎ 042-620-7339

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます
平成14年4月2日から平成23年4月1日生まれのお子さんは、今年度、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /はちおうじしよ消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /はちおうじしよ警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうぎしよによるがいてくじんそうだん 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいてくじんのためのせいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいてくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじしよがいてくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじしよがいてくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがいてくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてがくせい かい たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか 八王子 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいてくじんのべんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか 八王子国際協会 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしよえいご ちゅうこくに きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページに「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみるるひー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうひんきょく ししせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp